



SIT TIBI TERRA LEVIS

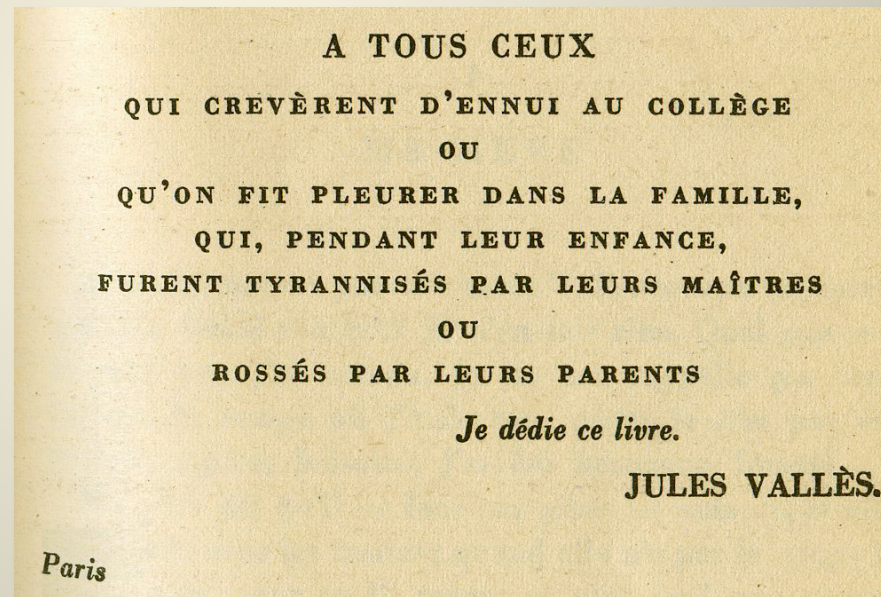
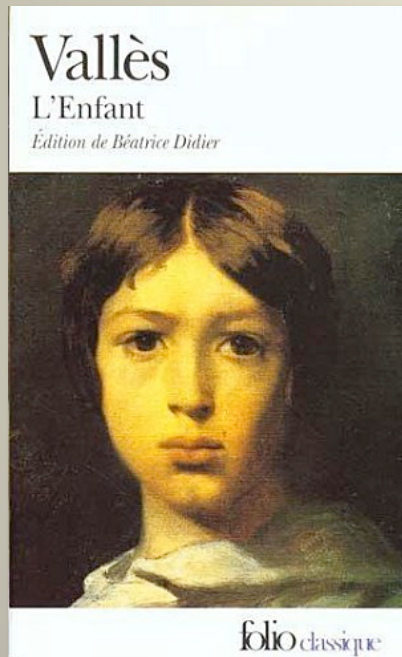
Que la terre te soit légère

Comprendre la dédicace

Du français au latin :
du complément d'objet second
au datif

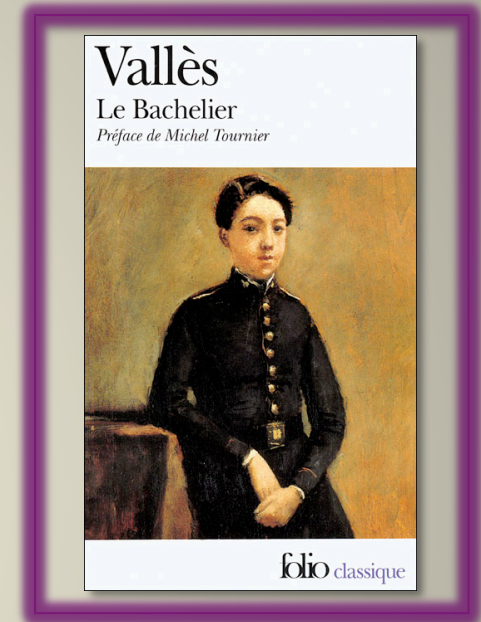
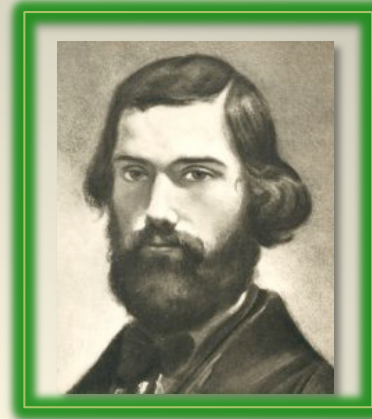
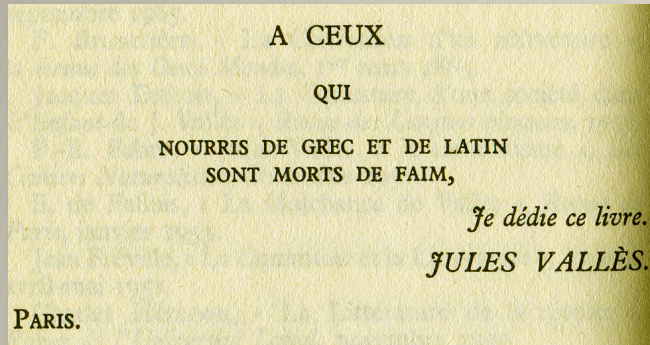
DÉDICACE : définition n°1

- Inscription mise par l'auteur en tête de son livre pour rendre hommage à quelqu'un



Dédicace de Jules Jules Vallès (1878) dans *L'enfant* (premier tome de la trilogie *Jacques Vingtras*)

Analyse grammaticale d'une dédicace



Dédicace de Jules Vallès (1879) dans *Le bachelier*
(deuxième tome de la trilogie *Jacques Vingtras*)

À ceux qui nourris de grec et de latin sont morts
de faim, je dédie* ce livre

-> complément d'objet second + sujet + verbe +
complément d'objet direct

*synonyme de **dédier** : offrir

DÉDICACE : définition n°2

- Consécration d'un monument (souvent funéraire) à un personnage



Analyse grammaticale de cette dédicace



À notre regretté professeur de latin, brillant érudit
au cœur d'or, dont le souvenir restera à jamais
gravé dans nos mémoires,

Ses élèves de cinquième du collège Jules Vallès

-> complément d'objet second + sujet

-> ni verbe + ni complément d'objet direct, ils sont
« non exprimés »

Si on avait voulu dire en latin...



« À notre très savant professeur
Ses élèves »

-> complément d'objet second au datif

- Au datif : **le destinataire** = celui à qui la dédicace est faite

-> **sujet** au **nominatif**

- Au nominatif : **le(s) dédicant(s)** = celui qui fait la dédicace (le sujet du verbe n'est pas toujours exprimé)

Nominatif et datif dans une dédicace



- Au nominatif : **le(s) dédicant(s)**
= celui qui fait la dédicace

Ici **Titus Flavius Moderatus**

- Au datif : **le destinataire** = celui qui reçoit la dédicace

- Traduction :

« **À Titus Flavius Valerius**

Titus Flavius Moderatus à son père
très attentionné* »

* apposition à Tito Flavio Valerio

Epoque romaine : Stèle funéraire pour Palladius



Pierre, époque romaine, trouvée à Genava (Genève). Musée national suisse.

Dis Manibus
Palladio
Politice socera
faciendum curavit
genero pientissimo

Aux dieux Mânes*,
à Palladius.
Sa belle-mère Politice
a fait faire (cette pierre)
pour son gendre très attentionné.

Analyse grammaticale : du français au latin
-> complément d'objet second + sujet + verbe
-> datif + nominatif + verbe

*dieux Mânes : âmes des morts perçues comme des divinités inférieures